

A B I B L I O G R A P H Y
O N
P A L E S T I N I A N A R A B I C

U L R I C H S E E G E R

Dictionaries	2
Dialectology	4
Geography and cultural history	27

This bibliography is a continuation of the “Literaturverzeichnis” of

Ulrich Seeger, *Der arabische Dialekt der Dörfer um Ramallah. Pt. 3: Grammatik.*
Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2013 (*Semítica Viva*; vol. 44,3), pages 239–263.

In addition to titles on Palestinian Arabic, it also contains some general works or articles about other dialects that are of importance for the study of Palestinian Arabic. This document makes no claim to be complete. A lot of works in Arabic are probably missing. The author is grateful for any hints. A detailed overview of the cultural-historical literature on Palestine up to World War II can be found in Dalman, *Arbeit und Sitte in Palästina* Volume VIII (de Gruyter, 2001).

Abbreviations:

AIDA	Association Internationale de Dialectologie Arabe
BSOAS	Bulletin of the School of Oriental and African Studies
EDNA	Estudios de dialectología norteafricana y andalusí
JSAI	Jerusalem Studies in Arabic and Islam
JPOS	The Journal of the Palestine Oriental Society
LiCCOSEC	Lingua-Culture Contextual Studies in Ethnic Conflicts of the World
MSOS	Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der Universität Berlin
WZKM	Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes
ZAL	Zeitschrift für Arabische Linguistik
ZDMG	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft
ZDPV	Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins.

Dictionaries

- AL-BARĠŪTĪ, ‘Abd al-Laṭīf (2001): *al-qāmūs al-‘arabī aš-šaṣbī al-filastīnī: al-lahġa al-filastīniyya ad-dāriġa*. al-Bira: Inṣāš al-Uṣra, 2001 (Revised edition in one volume of the dictionary, which was previously published in three parts 1987, 1993, 1998).
- BARTHÉLEMY, Adrien (1969): *Dictionnaire arabe – français: Dialectes de Syrie: Alep, Damas, Liban, Jérusalem*. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1935–1969.
- BAUER, Leonhard (1933): *Wörterbuch des palästinischen Arabisch: Deutsch-Arabisch*. Jerusalem: Syrisches Waisenhaus, 1930; Leipzig: H.G.Wallmann, 1933. 2. ed. see BAUER 1957.
- , (1957): *Deutsch–Arabisches Wörterbuch der Umgangssprache in Palästina und im Libanon*. Wiesbaden: Harrassowitz, ²1957. 1. ed. see BAUER 1933.
- BEHNSTEDT, Peter/WOJDICH, Manfred (2011/12/14): *Wortatlas der arabischen Dialekte*. Vol. 1–3. Leiden, Boston: Brill, 2011–14.
- AL-BUSTĀNĪ, Buṭrus (1987): *muḥīṭ al-muḥīṭ: qāmūs muṭawwal lil-luġa al-‘arabiyya*. Bayrūt: Maktabat Lubnān, Reprint 1987.
- DENIZEAU, Claude (1960): *Dictionnaire des parlers arabes de Syrie, Liban et Palestine (Supplément au Dictionnaire arabe – français de A. Barthélemy)*. Paris: Éd. G.-P. Maisonneuve, 1960 (Études arabes et islamiques; Série 3: Études et documents; 3).
- ELIHAI, Yohanan (1985): *Dictionnaire de l’arabe parlé palestinien: français-arabe*. Paris: Klincksiek, ³1985.
- , (1999): *ham-millōn he-ḥādāš le-‘arabī medūberret: ‘arābī – ‘ibrī*. Tel Aviv: Misrad ha-bitāḥon (Ministry of Defence), 1999.
- ELIHAI, J. [= Yohanan] (2004): *The Olive Tree Dictionary: A Transliterated Dictionary of Conversational Eastern Arabic (Palestinian)*. Jerusalem: Minerva, 2004.
- HALLOUN, Moin (2011): *A Practical Dictionary of the Standard Dialect Spoken in Palestine: English–Arabic*. Bethlehem: Self-published, 2011.
- , (2019): *An Etymological Lexicon of Foreign Words in Palestinian Arabic. Arabic-Arabic-English. The influence of Greek, Pahlavi, Latin, Persian, Syriac, Ottoman language, and modern languages in the Palestinian Dialect [in Arabic]*. Bethlehem University, 2019.
- HINDS, Martin / BADAWI, el-Said (1986): *A dictionary of Egyptian Arabic: Arabic-English*. Beirut: Librairie du Liban, 1986.
- IBN MANḌŪR AL-IFRĪQĪ AL-MIṢRĪ: *Lisān al-‘arab*. 15 vols. Bayrūt: Dār Ṣādir, ³1994.
- KAMPPFMEYER, Georg (1936): *Glossar zu den 5000 arabischen Sprichwörtern aus Palästina*. Berlin, 1936 (MSOS, Beiband zum Jg. 38).
- LANE, Edward William (1893): *An Arabic – English Lexicon*. 8 vols. London: Williams and Norgate 1863–1893. Reprint Beirut: Librairie du Liban, 1980.
- LŪBĀNĪ, Ḥusayn ‘Alī (2006): *muṣġam al-‘āmmī wad-daxīl fī Filastīn*. Bayrūt: Maktabat Lubnān, 2006.
- , (2007): *muṣġam al-alfāḍ at-turāṭiyya fī Filastīn*. Bayrūt: Maktabat Lubnān, 2007.

- OTHMAN, Omar / NEU, Thomas (1996): *Madad: A Dictionary of the Spoken Arabic of Jerusalem: English – Arabic*. Jerusalem: Self-published, 1996.
- PIAMENTA, Moshe (1979): *Jerusalem Arabic Lexicon*. *Arabica* 26,3 (1979) 229–266.
- RICE, Frank A. / SA'ID, Majed F. (1998): *Eastern Arabic-English, English-Eastern Arabic: dictionary and phrasebook for the spoken Arabic of Jordan, Lebanon, Palestine/Israel and Syria*. New York: Hippocrene Books, 1998.
- SEEGER, Ulrich (2009): *Der arabische Dialekt der Dörfer um Ramallah*. Unter Mitarbeit von Taḥsin 'Alāwnih. Teil 2: Glossar 287 S. Wiesbaden: Harrassowitz, 2009 (Semitica Viva ; 44,2).
- SPIRO BEY, Socrates (1923): *Arabic-English dictionary of the modern Arabic of Egypt*. Cairo: Elias' Modern Press, ²1923.
- STEPHAN, H[anna] St[ephan] (1935): *Leitfaden für den Selbstunterricht in der arabischen Sprache*. Jerusalem: Steimatzky, 1935 (Steimatzky's Sprachführer Arabisch – Palästinensisch-Syrisch – für Deutschsprechende).
- WEHR, Hans (1985): *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart und Supplement*. Wiesbaden: Harrassowitz, ¹1952, ²1956, ³1958, ⁴1977, ⁵1985. Reprint der 4. Auflage Beirut: Librairie du Liban, ⁴1977.
- WOODHEAD, D.R. / BEENE, Wayne (1967): *A Dictionary of Iraqi Arabic : Arabic-English / under the technical direction of Karl Stowasser*. Washington D.C.: Georgetown University Press, 1967 (The Richard Slade Harrell Arabic Series ; no. 10).

Dialectology

- ABABNEH, Jafar / PROKOSCH, Erich (1997): Ottoman Loanwords in Jordanian Arabic. *Grazer Linguistische Studien* 48 (Herbst 1997) 1–6.
- ‘ABBŪD, Sa‘īd (1933): 5000 arabische Sprichwörter aus Palästina. Tl.1: Arabischer Text in der Volkssprache in vokalisierter arabischer Schrift aufgenommen mit schriftarabischen Erklärungen und in Zusammenarbeit mit Martin Thilo und Georg Kampffmeyer herausgegeben. Berlin, 1933 (MSOS Beiband zu Jg. 36). Tl.2: Aus dem Arabischen übersetzt von Martin Thilo. Berlin, 1937 (MSOS Beiband zu Jg. 40). Tl.3: Glossar von Georg Kampffmeyer. Berlin, 1936 (MSOS Beiband zu Jg. 38).
- ABD EL-JAWAD, Hassan R. (1987): Cross-Dialectal Variation in Arabic: Competing Prestigious Forms. *Language in Society* 16, No. 3 (Sept. 1987) 359–367.
- ABU ABARA, Rana (2009): Der arabische Dialekt von Beit Jala. M.A. thesis. Heidelberg: Seminar für Sprachen und Kulturen des Vorderen Orients – Semitistik, 2009.
- ABU-GHAZALEH, Ilham Nayef (1983): Theme and the function of the verb in Palestinian Arabic narrative discourse. (Ph.D., University of Florida, 1983).
- ABU NAHLEH, Lamis Yacoub (1985): A Syntactic-Semantic Analysis of Object Clitics and Pronouns in Ramallah Palestinian Arabic. (Ph.D., The University of Michigan).
- ABU-SALIM, Issam M. (1980): Epenthesis and geminate consonants in Palestinian Arabic. *Studies in the Linguistic Sciences* 10,2 (1980) 1–11.
- , (1982): Syllable structure and syllabification in Palestinian Arabic. *Studies in the Linguistic Sciences* 12,1 (1982) 1–28.
- , (1986): Vowel shortening in Palestinian Arabic: a metrical perspective. *Lingua* 68 (1986) 223–240.
- , (1987): Vowel harmony in Palestinian Arabic: a metrical perspective. *Journal of Linguistics* 23,1 (1987) 1–24.
- ABUAMSHA, Duaa (2010): Terms of Address in Palestinian Arabic. M.A. thesis. Muncie, Indiana: Ball State University, April 2010.
- AKRA, Diyam Fuad (2015): Towards Building a Corpus for Palestinian Dialect (Unpublished Master-Thesis). Birzeit University: Faculty of Engineering and Technology, 2015.
- [ALCALÁ, Pedro de] (1883): *Petri Hispani de lingua arabica libri duo*. Hrsg. von Paul de Lagarde. Göttingen: Arnold Hoyer, 1883.
- AL-HIHI, Marwa (2009): Der arabische Dialekt von Bēt-laḥīm. M.A. thesis. Heidelberg: Seminar für Sprachen und Kulturen des Vorderen Orients – Semitistik, 2009.
- AL-JALLAD, Ahmad (2012): Ancient Levantine Arabic. A Reconstruction based on the Earliest Sources and the Modern Dialects. Dissertation. Harvard, 2012.
- ALKALAY, BEN-ZION / KARA, YEHIEL (1993): Arabic Proverbs: A Collection of Proverbs, Sayings and Idioms in Palestinian Colloquial Arabic. Jerusalem, 1993 (in Hebrew).
- AL-MANĀ‘MAH, ‘Abdallah ‘Abd al-Ġalīl (2005): *At-tadāxul al-laḥgī fī Qitāf Ġazzah: dirāsah maydāniyyah*. Ġazzah: Maktabat al Yāziġi, 2005.

- ALMKVIST, Herman (1891): *Kleine Beiträge zur Lexikographie des Vulgärarabischen*. Leiden: Brill, 1891.
- AL-WER, Enam (2014): Yod-dropping in *b-imperfect* forms in Amman. *Perspectives on Arabic Linguistics XXVI. Papers from the annual symposium on Arabic Linguistics, New York, 2012*. Edited by Reem Khamis-Dakwar, Karen Froud. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2014, 29–43.
- AMARA, Muhammad (1999): Hebrew and English Borrowings in Palestinian Arabic in Israel: A Sociolinguistic Study in Lexical Integration and Diffusion. *Language and Society in the Middle East and North Africa – Studies in Variation and Identity*. Yasir Suleiman (Ed.). London: Curzon Press 1999, 81–103.
- , (2005): Language, migration, and urbanization: the case of Bethlehem. *Linguistics* 43-5 (2005) 883–901.
- AN-NŪRĪ, Muḥammad (1979): *Dirāsah ṣawtiyyah ṣarfiyyah li-lahğat madīnat Nāblus al filastīniyyah*. M.A. thesis. Al-Qāhira: Ġāmiʿat al-Qāhirah, Kulliyat Dār al-ʿulūm, Qism ʿilm al-Luğāt wad-Dirāsāt as-Sāmiyyah waš-Šarqiyyah, 1979.
- AQIL, Ward (2016): Saḥūri wala Tbūri. Elative Structures in Colloquial Palestinian Arabic Proverbs. *Romano-Arabica* 16 (2016) 193–200.
- , (2020): Annexation Structures in North Palestinian Arabic. In: *Palestinian Arabic and its Lingual-Folkloric Heritage*. Ed. by Aharon Geva-Kleinberger. [in Arabic]. Nazareth: The Arabic Language Academie 2020, 265–287.
- ARNOLD, Werner (1990): *Das Neuwestaramäische*. V. Grammatik. Wiesbaden: Harrassowitz, 1990 (Semitica Viva; 4/V).
- , (1998): *Die arabischen Dialekte Antiochiens*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1998 (Semitica Viva; 19).
- , (2003-1): A Testimony of the Arabic Dialect in the Mouth of a Samaritan from Holon (Israel). *A.B. The Samaritan News* vol. 837-840 (June 2003) 185–192.
- , (2003-2): The Arabic Dialect of the Samaritans in Holon (Israel). *AIDA 5th Conference Proceedings* ed. by I. Ferrando and J.J. Sanchez Sandoval. Cádiz: Servicio des Publicaciones Universidad de Cádiz 2003, 475–479.
- , (2004-1): Die arabischen Dialekte von Jaffa und Umgebung. *Approaches to Arabic Dialects. A Collection of Articles Presented to Manfred Woidich on the Occasion of his Sixtieth Birthday*. Edited by Martine Haak, Rudolf de Jong, Kees Versteegh. Leiden-Boston: Brill, 2004, 33–46.
- , (2004-2): Liebe, Ehe und Familienleben im arabischen Witz: Vier Texte im arabischen Dialekt von ir-Ramle (Israel). *Homenaje a Peter Behnstedt en su 60 Aniversario / Festschrift für Peter Behnstedt zum 60. Geburtstag editado por/herausgegeben von Manfred Woidich & Jordi Aguadé*. Zaragoza, 2004 (EDNA 8) 27-31.
- , (2005): Zur Geschichte der Samaritaner im 20. Jahrhundert. Ein Text im arabischen Dialekt der Samaritaner von Holon (Israel). *Studia Semitica et Semitohamitica. Festschrift für Rainer Voigt anlässlich seines 60. Geburtstags am 17. Januar 2004*. Hrsgg. von Bogdan Burtea, Josef Tropper und Helen Younansardaroud. Münster: Ugarit-Verlag 2005 (Alter Orient und Altes Testament; vol. 317) 21–38.

- , (2006-1): Zwischen Nablus und Holon. Aus dem Leben der Samaritanerin Batya Tsedaka: Ein Text im arabischen Dialekt der Samaritaner von Holon (Israel). „*Der Odem des Menschen ist eine Leuchte des Herrn*“ Aharon Agus zum Gedenken. Heidelberg: Winter, 2006 (Schriften der Hochschule für jüdische Studien Heidelberg; 9) 181–195.
- , (2006-2): Arabic Village and City Dialects in the Tel Aviv Area. Lutz Edzard, Jan Retsö (eds.): *Current Issues in the Analysis of Semitic Grammar and Lexicon: II. Oslo- Göteborg Cooperation 4th-5th November 2005*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2006, 34–39.
- , (2008): „Unser Haus war aus Stein...“: Ein Text im arabischen Dialekt von Šummël in der Provinz Gaza. *EDNA* 12 (2008) 7–16.
- , (2009): Von Maždal nach Lidd – ein Palästinenserschicksal. *Philologisches und Historisches zwischen Anatolien und Sokotra. Analecta Semitica In Memoriam Alexander Sima. Hrsgg. von Werner Arnold, Michael Jursa, Walter W. Müller und Stephan Procházka*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2009, 1–7.
- , (2011): „... und sie flüchteten vor dem Krieg“: Ein Text im arabischen Dialekt von Zakariya. *Orientalistische Studien zu Sprache und Literatur. Festgabe zum 65. Geburtstag von Werner Diem. Hrsgg. von U. Marzolph*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2011, 113–137.
- , (2012): „Die Kommunisten müssen Leid ertragen!“ Ein Text im arabischen Dialekt von Isdūd (Ashdod). *JSAI* 38 (2011) 205–228.
- , (2013): The Arabic Dialect of Isdūd (today Ashdod). *Branches of the Goodly Tree: Studies in Honor of George Kanazi. Ed. by Ali Ahmad Hussein*. Wiesbaden: Harrassowitz 2013 (Arabisch-Islamische Welt in Tradition und Moderne; 10) 268–272.
- , (2014): Il-Lidd in Earlier Times. A Text in the Arabic Dialect of Lydda (Israel). In: *From Tur Abdin to Hadramawt. Semitic Studies. Festschrift in Honour of Bo Isaksson on the occasion of his retirement*. Ed. by Tal Davidovich, Ablahad Lahdo and Torkel Lindquist. Wiesbaden: Harrassowitz 2014, 15–21.
- , (2015): Living together with the Jews: A Palestinian Arabic text from Jaffa. In: *Arabic and Semitic Linguistics Contextualized. A Festschrift for Jan Retsö*. Ed. by Lutz Edzard. Wiesbaden: Harrassowitz 2015, 54–60.
- / SHAWARBAH, Musa (2020): The Arabic Dialect of the Ġawariš in Ramle. In: *Palestinian Arabic and its Lingual-Folkloric Heritage. Ed. by Aharon Geva-Kleinberger*. [in Arabic]. Nazareth: The Arabic Language Academie 2020, 21–41.
- AVIDHUR, Yitzhaq/BASSAL, Ibrahim (2012): The Names of Figs in the Bible and in the Mišna and how they developed in the Aramaic and Arabic Dialects, in particular in the Land of Israel [in Hebrew]. In: *Ben ‘Ever La-‘Arav* 5 (2012) 108–126.
- AWWAD, Mohammad Amin (1987): Free and Bound Pronouns as Verbs in Rural Palestinian Colloquial Arabic. *ZAL* 16 (1987) 108–118.
- BAILEY, Clinton (1991): *Bedouin Poetry from Sinai and the Negev: mirror of a culture*. Oxford: Clarendon Press, 1991.
- BARTHÉLEMY, Adrien (1906): Notice sur l'ouvrage intitulé: Der vulgärarabische Dialekt von Jerusalem nebst Wörterverzeichnis, dargestellt von D. Dr. Max Löhr, Gieszen, 1905. *Journal Asiatique* Dixième Série, Tome 8 (1906) 197–258.

- BASIS, Rabia (2000): The Aramaic and Hebrew Elements in the Israeli Druzes Dialect [in Hebrew]. Haifa University: MA Thesis, 2000.
- , (2009): Aramaic and Hebrew Elements in the Spoken and Written Arabic of the Druze in Israel [in Hebrew]. Haifa University: PhD dissertation, 2009.
- BASSAL, Ibrahim (2004): Hebrew and Aramaic elements in the Vernacular Christian Arabic in Israel and in the written Christian Arabic in the Holy Land, Syria and Lebanon [in Hebrew]. Haifa University: PhD dissertation, 2004.
- , (2007): Ancient Hebrew and Aramaic Words of Agriculture Remaining in Spoken Galilean Arabic [in Hebrew]. *Hebrew Language and its Contact with Semitic Languages and Jewish Languages* 6–7 (2007) 89–114.
- , (2008): Kufur-Yasif Dialect: A Morphophonemic Description. *LiCCOSEC* 8 (2008) 85–99.
- , (2010): Strata of Foreign Languages in Palestinian Spoken Arabic in Israel. *LiCCOSEC* 15 (2010) 3–18.
- , (2011): alfāḍ ūtmāniyya–turkiyya daxīla fi l-šarabiyya al-falaštīniyya al-maḥkiyya wil-maktūba. In: maqālāt tārixiyya takrīman lil-ustād al-duktūr Buṭrus Abū Mannih. Beirut, Ramallah 2011, 165–199.
- , (2012): Hebrew and Aramaic Substrata in Spoken Palestinian Arabic. *MLR* 19 (2012) 85–104.
- , (2015): Hebrew and Aramaic Elements (sic!) in the Israeli vernacular Christian-Arabic and in the written Christian Arabic of Palestine, Syria, and Lebanon. *The Levantine Review* 4/1 (2015).
- BAUER, Leonhard (1897): Lehrbuch zur praktischen Erlernung der arabischen Sprache (Schrift- und Vulgararabisch). Jerusalem: Verlag des Syrischen Waisenhauses (in Kommission bei H.G. Wallmann in Leipzig), 1897. Folgende Auflagen siehe BAUER 1926.
- , (1898-1): Einiges über Gesten der syrischen Araber. *ZDPV* 21 (1898) 59–64.
- , (1898-2): Arabische Sprichwörter. *ZDPV* 21(1898) 129–148.
- , (1901): Kleidung und Schmuck der Araber Palästinas. *ZDPV* 24 (1901) 32–38.
- , (1903): Volksleben im Lande der Bibel. Leipzig: Kommissionsverlag von H.G. Wallmann, ¹1903, ²1903.
- , (1926): Das Palästinische Arabisch: Die Dialekte des Städters und des Fellachen. Grammatik, Übungen und Chrestomathie. Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, ²1910, ³1913, ⁴1926, Fotomechanischer Nachdruck der 4. Aufl. Leipzig 1970. Erste Auflage siehe BAUER 1897.
- , (1961): Kleidung und Schmuck des palästinensischen Landvolkes. *Bote aus Zion* 76 (1961) H. 2, 31–34,39.
- , (unveröffentlicht): Das Neue Testament: Übersetzung in das Volksarabische (Fragment, verschollen). Hinweis darauf in *Im Lande Jesu* 59.1943,2 S. 382.
- BAUMANN, Eberhard (1911): Sprichwörter und Redensarten Palästinas. *Mitteilungen und Nachrichten des DPV* 1911, 1–4, 17–22, 70–75.
- , (1916): Volksweisheit aus Palästina: 624 Sprichwörter und Redensarten, gesammelt von Dschirius Jusif. *ZDPV* 39 (1916) 153–260.

- BEHNSTEDT, Peter (1991): Noch einmal zum Problem der Personalpronomina *hanne* (3.Pl.), *-kon* (2.Pl.) und *-hon* (3.Pl.) in den syrisch-libanesischen Dialekten. *ZDMG* 141 (1991) 235–252.
- , (1997): Sprachatlas von Syrien. Kartenband. Wiesbaden, Harrassowitz, 1997 (Semitica Viva; 17).
- BEHNSTEDT, Peter / WOIDICH, Manfred (1985): Die ägyptisch-arabischen Dialekte. Tl.2: Dialektatlas von Ägypten. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert, 1985 (Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients, Reihe B; 50/2).
- , (2005): Arabische Dialektgeographie: Eine Einführung. Leiden, Boston: Brill, 2005.
- , (2020): Preparation of the Northern Israeli Sprachatlas: A Second Report. In: *Palestinian Arabic and its Lingual-Folkloric Heritage*. Ed. by Aharon Geva-Kleinberger. [in Arabic]. Nazareth: The Arabic Language Academie 2020, 65–84.
- BELYAYEVA, Dina (1996): Definiteness Realization and Function in Palestinian Arabic. *Perspectives on Arabic Linguistics X: Papers from the Tenth Annual Symposium on Arabic Linguistics*; ed. by Mushira Eid, Robert R. Ratcliffe. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 1997 (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science: Series 4, Current issues in linguistic theory; 153) 47–68.
- BELINKOV, Yonatan (2014): The Arabic Dialect of Ġisir izZarga: Linguistic Description and a preliminary classification, with sample texts. Thesis submitted for the degree “Master of Arts”. Under the supervision of Prof. Nasir Basal. Tel Aviv University, July 2014.
- BERGSTRÄSSER, Gotthelf (1915): Sprachatlas von Syrien und Palästina. *ZDPV* 38 (1915) 169–222, Taf. XX–LXII.
- , (1922): In Sachen meines „Sprachatlas“. *Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete* 1 (1922) 218–226.
- BLANC, Haim (1953): Studies in North Palestinian Arabic: Linguistic Inquiries among the Druzes of Western Galilee and Mt. Carmel. Jerusalem: Israel Oriental Society, 1953 (Oriental Notes and Studies; 4).
- , (1964): Communal Dialects in Baghdad. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1964 (Harvard Middle Eastern Monographs; X).
- , (1970): Dual and Pseudo-Dual in the Arabic Dialects. *Language* 46 (1970) 42–57.
- , (1970): The Arabic dialect of the Negev Bedouins. *Proceedings of the Israel Academy of Sciences and Humanities*; vol. IV, no. 7 (1970) 112–150.
- BLAU, Josua (1955): Etymologische Untersuchungen auf Grund des palästinischen Arabisch. *Vetus Testamentum* 5 (1955) 337–344.
- , (1960): Syntax des palästinensischen Bauerndialektes von Bīr Zēt, auf Grund der „Volkserzählungen aus Palästina“ von Hans Schmidt und Paul Kahle. Walldorf-Hessen: Verlag für Orientkunde Dr. H. Vorndran, 1960 (Beiträge zur Sprach- und Kulturgeschichte des Orients; Heft 13).
- BROME, Michael K. (1974): The cycle in phonology: stress in Palestinian, Maltese, and Spanish. *Linguistic Inquiry* 5 (1974) 39–60.
- BRAUN, Friederike (1984): Anredeformen im jordanischen Arabisch. *Anredeverhalten*. Hrsgg. von Werner Winter. Tübingen: Narr, 1984 (Ars linguistica; 13), 189–227.

- , (1985): Umgekehrte Anrede im Arabischen. *Studia linguistica diachronica et synchronica : Werner Winter sexagenario anno MCMLXXXIII gratis animis ab eius collegis, amicis discipulisque oblata. quae redigenda curaverunt atque ediderunt Ursula Pieper et Gerhard Stickel*. Berlin u.a.: Mouton de Gruyter, 1985, 81–92.
- BROCKELMANN, Carl (1908): Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen. Vol. 1: Laut- und Formenlehre. Berlin: Reuther und Reichard, 1908.
- , (1913): Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen. Vol. 2: Syntax. Berlin: Reuther und Reichard, 1913.
- , (1954): Das Arabische und seine Mundarten. *Handbuch der Orientalistik* vol. 3: Semitistik. Leiden: Brill, 1954, 207–245.
- BUTROS, Albert Jamil (1963): English loanwords in the colloquial Arabic of Palestine (1917-1948) and Jordan (1948-1962). Columbia University, Ph.D. 1963.
- , (1973): Turkish, Italian and French loanwords in the colloquial Arabic of Palestine and Jordan. *Studies in Linguistics* 23 (1973) 87–104.
- CADORA, FREDERIC J. (1989): Linguistic Change and the Bedouin-Sedentary Dichotomy in Old Arabic Dialects. *Anthropological Linguistics* 31 (1989) 264–284.
- , (1992): Bedouin, village and urban Arabic: An ecolinguistic study. Leiden, New York, Köln: E.J. Brill, 1992 (Studies in Semitic Languages and Linguistics; 18).
- CANTINEAU, Jean (1938): Remarques sur les parlers de sédentaires syro-libano-palestiniens. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 40 (1938) 80–89.
- CERQUEGLINI, Letizia (2020): Space in Language and Culture in aş-Şāniḫ Arabic: The Case of Sheep and Goat. In: *Palestinian Arabic and its Lingual-Folkloric Heritage*. Ed. by Aharon Geva-Kleinberger. [in Arabic]. Nazareth: The Arabic Language Academie 2020, 85–120.
- CHRISTIE, W. (1901): Der Dialekt der Landbevölkerung des mittleren Galiläa. *ZDPV* 24 (1901) 69–112.
- CIFOLETTI, Guido (2002): Mélange de Dialectes dans la Palestine du XV siècle. *Aspects of the Dialects of Arabic Today: Proceedings of the 4th Conference of the International Arabic Dialectology Association (AIDA), Marrakesh, April 1-4. 2000. In Honour of Professor David Cohen*. Rabat: Omnia, 2002, 81–87.
- CLEVELAND, Ray L. (1963): A classification for the Arabic Dialects of Jordan. *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* 171 (1963) 56–63.
- , (1967): Notes on an Arabic Dialect of Southern Palestine. *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* 185 (1967) 43–57.
- CROWFOOT, Grace M. / BALDENSPERGER, Louise (1987): Arab Folk Stories from Artas: transliterated and translated into Arṭās Arabic dialect and introduced and edited by Abdullatif M. Barghouthi. Bir Zeit: Bir Zeit University Press, 1987.
- DALMAN, Gustaf H. (1901): Palästinensischer Diwan: Als Beitrag zur Volkskunde Palästinas gesammelt und mit Übersetzung und Melodien herausgegeben von Gustaf H. Dalman. Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1901.

- , (1905): Getreidemaß und Feldmaß. *ZDPV* 28 (1905) 36-39.
- , (1913): Arabische Vogelnamen von Palästina und Syrien. *ZDPV* 36 (1913) 165–179.
- , (1914): Zu „Arabische Vogelnamen von Palästina und Syrien“. *ZDPV* 37 (1914) 59–60.
- , (1920): Nachlese arabischer Lieder aus Palästina. *Marti, K. (Hrsg.): Beiträge zur alttestamentlichen Wissenschaft: Karl Budde zum siebzigsten Geburtstag. BZAW; 34* (1920) 43–51.
- , (1923): Palästinische Tiernamen. *ZDPV* 46 (1923) 65–78.
- , (1924): Arabische Gesänge zu Weihnachten und zur Osterzeit. *Palästinajahrbuch* 20 (1924) 77–83.
- , Arbeit und Sitte in Palästina siehe unter der Rubrik „Geographie und Kulturgeschichte“.
- DAVIS, Stuart (1992): Pharyngealization in Palestinian Arabic: the implications for feature theory. *Proceedings of the Eleventh West Coast Conference on Formal Linguistics*. Stanford: University of Chicago Press, 1992, 108–120.
- DIEM, Werner (1970): Die unregelmäßigen Formen der 3. Pers. feminin Singular Perfekt in den Dialekten der Sesshaften des syrisch-libanesisch-palästinensischen Sprachgebiets. *Orbis* 19,2 (1970) 346–359.
- , (1971): Zum Problem der Personalpronomina *hanne* (3.Pl.), *-kon* (2.Pl.) und *-hon* (3.Pl.) in den syrisch-libanesischen Dialekten. *ZDMG* 121 (1971) 223–230.
- , (1997): Suffixkonjugation und Subjektspronomina. Ein Beitrag zur Rekonstruktion des Ursemitischen und zur Geschichte der Semitistik. *ZDMG* 147 (1997) 10–76.
- DINSMORE, J.E./DALMAN, G. (1911): Die Pflanzen Palästinas. *ZDPV* 34 (1911) 1–38, 147–172, 185–241.
- DRIVER, Godfrey Rolles (1925): *A Grammar of the Colloquial Arabic of Syria and Palestine*. London: Probsthain & Co., 1925.
- DUHM, D. (1921): Der Gemüsemarkt von Jerusalem. *Palästinajahrbuch* 17 (1921) 63–70.
- DUNKEL, Franz (1930): Verwünschungen und Flüche. *Das heilige Land* 74 (1930) 65–71.
- DURAND, Olivier (1996): *Grammatica di Arabo Palestinese: Il Dialetto di Gerusalemme*. Roma: Università Degli Studi «La Sapienza», 1996 (Studi Semitici; Nuova serie 14).
- EINSLER, Lydia (1896): Arabische Sprichwörter. *ZDPV* 19 (1896) 65–101.
- , (1914): Das Töpferhandwerk bei den Bauernfrauen von Ramallah und Umgegend. *ZDPV* 37 (1914) 249–260.
- EKSELL, Kerstin (1980): *The Analytic Genitive in Modern Arabic Dialects*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis, 1980 (Orientalia Gothoburgensia; 5).
- , (1995): Some punctual and durative auxiliaries in Syro-Palestinian dialects. *Proceedings of the 2nd international conference of “L’Association internationale pour la Dialectologie Arabe” held at Trinity Hall in the University of Cambridge 10-14 September 1995*, 41–50.
- , (1997): A Text in Rural Palestinian Dialect. *Built on Solid Rock: Studies in Honour of Professor Ebbe Egede Knudsen on the Occasion of his 65th Birthday April 11th 1997 / Elie Wardini (ed.)*. Oslo: Novus forlag: Instituttet for sammenlignende kulturforskning, 1997, 61–69.

- EL-BARGHUTHI, Omar Effendi (1922): Judicial Courts among the Bedouin of Palestine (Studies in Palestinian Customs and Folklore; 1). *JPOS* 2 (1922), 34–65.
- EL-HALEESE, YOUSEF A. (1970): A phonetic and phonological study of the verbal piece in a Palestinian dialect of Arabic. (Unpublished PhD-Thesis). University of London: School of Oriental and African Studies, 1970.
- , (1976): Some grammatical functions of prominence in Arabic. *BSOAS* 39,1 (1976) 83–90.
- EL SHORBAGY, Nedal Fayiz (2009): The Prefixes in Urban Arabic Dialect in Gaza. A Morphological Study. (Unpublished MA-Thesis). The American University in Cairo: School of Humanities and Social Sciences, 2009.
- ELIHAI, Yohanan (1980): Lessons in spoken Palestinian Arabic. Jerusalem: [maschinenschriftlich vervielfältigt], 1980.
- , (2011): Speaking Arabic: A Course in Conversational Eastern (Palestinian) Arabic. Book 1–4. Jerusalem: Minerva Publishing House, 2010–11.
- FISCHER, Wolfdietrich (1959): Die demonstrativen Bildungen der neuarabischen Dialekte: ein Beitrag zur historischen Grammatik des Arabischen. 's-Gravenhage: Mouton, 1959.
- FISCHER, Wolfdietrich / JASTROW, Otto (Hrsgg.) (1980): Handbuch der arabischen Dialekte. Wiesbaden: Harrassowitz, 1980.
- GAASH, Amir (2013): The Verbal and Nominal Feminine Endings *-at* and *-it* in Neo-Arabic. *ZAL* 57 (2013) 48–69.
- GARBELL, Irene (1958): Remarks on the Historical Phonology of an East Mediterranean Arabic Dialect. *Word* 14 (1958) 303–337.
- GATT, Georg (1894): Die Sprache des heiligen Landes. *Das heilige Land* 38 (1894) 162–166.
- GEVA-KLEINBERGER, Aharon (2000): Living amongst the Spirits: Death and Superstition as reflected in the Arabic and Hebrew Vocabulary of the Jews of Safed. *Mediterranean Language Review* 12 (2000) 16–38.
- / TAVOR, Roger (2003): A Text in the Fisherman Dialect of Acre (Akko). *EDNA* 7 (2003) 125–134.
- , (2004-1): Die arabischen Stadtdialekte von Haifa in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Wiesbaden: Harrassowitz, 2004 (Semitica Viva; 29).
- , (2004-2): Memories of the Sea of Galilee: the Jewish Arabic dialect of Tiberias. *Studies in Honour of Moshe Piamenta*. *JSAI* 29 (2004) 145–165.
- , (2004-3): Zur arabischen Terminologie des Herrenfriseurhandwerks in iṭ-Ṭūr/ Jerusalem. *EDNA* 8 (2004) 81–87.
- , (2009, ab nun unter dem Namen GEVA KLEINBERGER): Authochthonous Texts in the Arabic Dialect of the Jews in Tiberias. Wiesbaden: Harrassowitz, 2009 (Semitica Viva; 46).
- / AQIL, Ward (2012): Obsolescence versus Observance: Olive Harvest Lexical Terms in Galilee [in Arabic]. *Al-Karmil* 32-33 (2011/12) 17–58.
- , (2013): Wild Basil and Cheese: Reminiscences of the Judeo-Arabic Dialect of Safed. *Nicht nur mit Engelszungen. Beiträge zur semitischen Dialektologie. Festschrift für Werner Arnold zum 60.*

- Geburtstag. Hrsgg. von Renaud Kutzy, Ulrich Seeger und Shabo Talay.* Wiesbaden: Harrassowitz, 2013, 110–112.
- , (2020): Letter exchange between the German researcher Gustaf Dalman and local linguistic informants at the beginning of the twentieth century. In: *Palestinian Arabic and its Linguistic-Folkloric Heritage. Ed. by Aharon Geva-Kleinberger.* [in Arabic]. Nazareth: The Arabic Language Academie 2020, 121–143.
- GRANQVIST, Hilma (1931,1935): Marriage conditions in a Palestinian village. 2 vols. Helsingfors: Akad. Buchh.; Leipzig: Harrassowitz, 1931 (Commentationes Humanarum Litterarum / Soc. scientiarum Fennica; 3,8); 1935 (Commentationes humanarum litterarum / Soc. scientiarum Fennica; 6,8).
- , (1947): Birth and childhood among the Arabs: Studies in a Muhammadan village in Palestine. Helsingfors: Söderström, 1947 (Reprint New York: AMS Press, 1975).
- GROTZFELD, Heinz (1965): Syrisch-arabische Grammatik (Dialekt von Damaskus). Wiesbaden: Harrassowitz, 1965.
- , (1980): Das syrisch-palästinensische Arabisch. *Handbuch der arabischen Dialekte. Bearbeitet und herausgegeben von Wolf Dietrich Fischer und Otto Jastrow.* Wiesbaden: Harrassowitz, 1980, 174–206.
- , (1995): Arabische Wortlisten in Pilgerhandbüchern des 15. Jahrhunderts. *The Arabist* 15-16 (1995) 33–47.
- HADDAD, Elias Nasrallah (1927): Arabisch, wie es in Palästina gesprochen wird: Ein Leitfaden für Anfänger. Herausgegeben von E.N. Haddad, Oberlehrer am syrischen Waisenhaus in Jerusalem. Jerusalem: Syrisches Waisenhaus, 1927.
- ḤADDĀD, Ilyās Naṣralla / ALBRIGHT, William Foxwell (1936): *al-luġa al-‘arabiyya al-‘āmmiyya fi Filasṭin.* Jerusalem: Syrisches Waisenhaus, ¹1927, ²1936.
- HAEFELI, Leo (1939): Spruchweisheit und Volksleben in Palaestina. Luzern: Räder, 1939.
- HALAYQA, Issam K.H. (2013-1): The Names of the Traditional Water Facilities in the Palestinian Colloquial. *Nicht nur mit Engelszungen. Beiträge zur semitischen Dialektologie. Festschrift für Werner Arnold zum 60. Geburtstag. Hrsgg. von Renaud Kutzy, Ulrich Seeger und Shabo Talay.* Harrassowitz: Wiesbaden 2013, 125–134.
- , (2013-2): The Names of the Traditional Establishments for Animal Breeding and Animal Products in the Palestinian Colloquial. *MLR* 20 (2013) 117–131.
- , (2013-3): The Traditional Names for Land Markers and of Protective Establishments of Land Produce in the Palestinian Colloquial. *ZAL* 58 (2013) 66–88.
- , (2014-1): Traditional Agricultural and Domestic Tools in Palestinian Arabic. An Ethnographic and Lexical Study. (Semitica Viva; 54). Wiesbaden 2014.
- , (2014-2): The Names of the Traditional Establishments for Agricultural Production and Storage of Land Produce in Palestinian Arabic. *MLR* 21 (2014) 105–119.
- , (2015): The Lexical Origin of Traditional Measure and Weight Units in the Colloquial of Hebron District. *WZKM* 105 (2015). 69–86.

- , (2016): The Terminology of the Field Designations in the Colloquial of the Hebron Countryside. *MLR* 23 (2016) 75–92.
- HALLOUN, Moïen (1988): *Labels for Paradigms: The complete verbal system of conjugation in the spoken Arabic of Jerusalem and Galilee with an English – Arabic Dictionary of 1000 English Verbs*. Bethlehem University, 1988.
- , (2001): *Lehrbuch des Palästinensisch-Arabischen; Erster Band*. Heidelberg: deux mondes, 2001.
- , (2006): *Lehrbuch des Palästinensisch-Arabischen; Zweiter Band*. Heidelberg: deux mondes, 2006.
- , (2010): *Spoken Arabic for Foreigners: An Introduction to the Palestinian Dialect*. vol. I. Bethlehem, ³2010.
- , (2011): *A Practical Dictionary of the Standard Dialect Spoken in Palestine: English–Arabic*. Bethlehem, 2011.
- , (2013): *Spoken Arabic for Foreigners: An Introduction to the Palestinian Dialect*. vol. II. Bethlehem, ³2013.
- , (2020): Italian Lexemes in the Palestinian Dialects. In: *Palestinian Arabic and its Lingual-Folkloric Heritage*. Ed. by Aharon Geva-Kleinberger. [in Arabic]. Nazareth: The Arabic Language Academie 2020, 289–321.
- HARFOUCHE, Joseph (1943): *Le drogman arabe, ou, guide pratique de l'arabe parlé en caractères figurés: pour la Syrie, la Palestine et l'Égypte*. Beyrouth: Impr. catholique, 1894.
- HASSAN, N. (2002): How do you say “mahsom” in Arabic? *The Condition of Hebrew*. *Ha-Aretz Special Supplement*. Tel Aviv 16.4.2002, 26–27.
- HAVELOVÁ, Andrea (2000-1): *The Arabic Dialects of Nazareth: A Dialectological and Sociological Description*. (Unveröff. Dissertation). University of Haifa, 2000.
- , (2000-2): Sociolinguistic Description of Nazareth. *Proceedings of the third international conference of AĪDA Association Internationale de Dialectologie Arab held in Malta 29 March – 2 April 1998*. Ed. by Manwel Mifsud. Malta: AIDA, 2000, 141–144.
- HAWKER, Nancy (2010): Complexities of speech in Palestinian refugee camps. Fieldwork results and rethinking the theory. *Bulletin du Centre de recherche français à Jérusalem* 21 (2010) 1–5.
- , (2011): *Hebrew Borrowings in the Arabic Speech of Palestinians in Three Refugee Camps in the West Bank, Occupied Palestinian Territories*. Oxford University Press, 2011.
- , (2013): *Palestinian-Israeli Contact and Linguistic Practices*. Abingdon, New York: Routledge, 2013.
- HENKIN, Roni (1985): *The Verbal System in Negev Bedouin Dialects – Tense and Aspect*. (Unveröffentlichte Dissertation). University of Tel Aviv, 1985.
- , (1992): The Three Faces of the Arabic Participle in Negev Bedouin Dialects: Continuous, Resultative, and Evidential. *BSOAS* 55,3 (1992) 433–444.
- , (1994): The narrative imperative in colloquial Arabic and in Russian. *Journal of Semitic Studies* 39 (1994) 245–283.
- , (1998): Narrative styles of Palestinian Bedouin adults and children. *Pragmatics* 8 (1998) 47–78.

- , (2000-1): Pragmatics of Conditionality in Negev Bedouin. *Proceedings of the third international conference of AIDA Association Internationale de Dialectologie Arab held in Malta 29 March – 2 April 1998*. Ed. by Manwel Mifsud. Malta: AIDA, 2000, 9–14.
- , (2000-2): Narrative Styles of Negev Bedouin Men and Women. *Oriente moderno* 80,1 (2000) 59–81.
- , (2002): Tense-Switching in Narratives of Negev Bedouin Men and Women. *Aspects of the Dialects of Arabic Today: Proceedings of the 4th Conference of the International Arabic Dialectology Association (AIDA), Marrakesh, April 1-4. 2000*. In *Honour of Professor David Cohen*. Rabat: Omnia, 2002, 288–98.
- , (2011): Bilingual Humor in Written Negev Arabic and its Oral Roots. *Mediterranean Language Review* 17 (2006-2010) 65–87.
- , (2020): Evidentiality in Traditional Negev Arabic Narrative: Morphological, Lexical, and Discourse-Syntactic Strategies. In: *Palestinian Arabic and its Lingual-Folkloric Heritage*. Ed. by Aharon Geva-Kleinberger. [in Arabic]. Nazareth: The Arabic Language Academie 2020, 367–392.
- HERIN, Bruno (2013): Do Jordanians really speak like Palestinians? *Journal of Arabic and Islamic Studies* 13/6 (2013), 99-114.
- HERZALLAH, Rukayyah S. (1990): Aspects of Palestinian Arabic phonology: a non-linear approach. Mikrofiche-Ausgabe Ann Arbor: Univ. Microfilms Internat., 1990 (Ithaca, NY, Cornell Univ., Diss.).
- HIJJO, N. F. M./FANNOUNA, M. S. S. (2014). The Lexical Borrowing in Palestinian Colloquial Arabic. *Issues in Language Studies* vol. 2 No. 2, 35-48.
- HOPKINS, Simon (1995): šarār “pebbles” – A Canaanite Substrate Word in Palestinian Arabic. *ZAL* 30 (1995) 37–49.
- , (2013): On the etymology of Arabic *bandūq* “bastard”. *Nicht nur mit Engelszungen. Beiträge zur semitischen Dialektologie. Festschrift für Werner Arnold zum 60. Geburtstag*. Hrsgg. von Renaud Kutry, Ulrich Seeger und Shabo Talay. Wiesbaden: Harrassowitz, 2013, 145–150.
- , (2020): Notes on the history of the Arabic language in Palestine. In: *Palestinian Arabic and its Lingual-Folkloric Heritage*. Ed. by Aharon Geva-Kleinberger. [in Arabic]. Nazareth: The Arabic Language Academie 2020, 323–365.
- HORESH, Uri (2000): Toward a Phonemic and Phonetic Assessment of Jaffa Arabic: Is It a Typical Urban Palestinian Dialect? *Proceedings of the third international conference of AIDA Association Internationale de Dialectologie Arab held in Malta 29 March – 2 April 1998*. Ed. by Manwel Mifsud. Malta: AIDA, 2000, 15–20.
- , (2003): Phonological variation and change in Palestinian Arabic Spoken in Israel: Jaffa as a bilingual and diglossic speech community. (Dissertation proposal presented and defended in Philadelphia, December 12, 2003).
- , (2014): Phonological outcomes of language contact in the Palestinian Arabic dialect of Jaffa. A thesis submitted for the degree of Doctor of Philosophy. Department of Language and Linguistics University of Essex, February 2014.

- HOYT, Frederick (2000): Agreement, Phrase Structure, and Specificity Effects in Rural Palestinian Arabic (unpublished M.A. thesis). Ithaca: Cornell University, 2000.
- , (2002): Impersonal Agreement as a Specificity Effect in Rural Palestinian Arabic. *Perspectives on Arabic Linguistics XIII–XIV: Papers from the thirteenth and fourteenth annual Symposia on Arabic Linguistics*. Edited by Dilworth B. Parkinson, Elabbas Benmamoun. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 2002 (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science: Series 4, Current issues in linguistic theory; 230) 111–141.
- , (2005-1): Sentential Negation Marking in Palestinian and Moroccan Arabic. A Study in Comparative Morphosyntax. Paper presented at a seminar on Arabic dialectology, University of Texas at Austin, 2015. 29 pages [not published in print, only online available].
- , (2005-2): Negative Concord in Two Dialects of Arabic. Paper presented at a seminar on Arabic dialectology, University of Texas at Austin, 2015. 24 pages [not published in print, only online available].
- , (2007): An Arabic Wackernagel Clitic? The morphosyntax of negation in Palestinian Arabic. *Perspectives on Arabic Linguistics XX: Papers from the twentieth annual Symposium on Arabic Linguistics, Kalamazoo, Michigan, March 2006*. Edited by Mustafa A. Mughazy. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 2007 (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science: Series 4, Current issues in linguistic theory; 290) 105–131.
- , (2010): Negative Concord in Levantine Arabic. (Dissertation, published as PDF). Austin: The University of Texas, 2010.
- , (2014): Prosodic constituency and locality in Levantine Arabic. Long-distance negative concord. *Perspectives on Arabic Linguistics XXVI. Papers from the annual symposium on Arabic Linguistics, New York, 2012*. Edited by Reem Khamis-Dakwar, Karen Froud. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2014, 47–74.
- IBRAHIM, Mohammad H. (1981): Language and politics in modern Palestine. *Arab Journal for the humanities* No. 2, vol. 1 (Spring 1981) 323–341.
- ISLEEM, Nasser M. (2010): Colloquial Palestinian Arabic. An Introduction to the Spoken Dialect. [Norwell, Massachusetts]: Alucen Learning, 2010.
- JASTROW, Otto (1973): Daragözu: eine arabische Mundart der Kozluk-Sason-Gruppe (Südostanatolien). Grammatik und Texte. Nürnberg: Hans Carl, 1973 (Erlanger Beiträge zur Sprach- und Kunstwissenschaft; 46).
- , (1978): Die Mesopotamisch-Arabischen Qəltu-Dialekte. Band 1: Phonologie und Morphologie. Wiesbaden: Deutsche Morgenländische Gesellschaft, Kommissionsverlag Franz Steiner, 1978 (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes; 43,4).
- , (1990): „Une question embarrassante“ – Jean Cantineau über das Pronominalsuffix der 3. sg. m. in den arabischen Dialekten. *Forstner, Martin (Hrsg.): Festgabe für Hans-Rudolf Singer: zum 65. Geburtstag überreicht von seinen Freunden und Kollegen*. Frankfurt [u.a.]: Lang, 1990 (Publikationen des Fachbereichs Angewandte Sprachwissenschaft der Johannes Gutenberg Universität Mainz in Gernersheim: Reihe A, Abhandlungen und Sammelbände; 13) 167–174.

- , (2003): The Corpus of Spoken Palestinian Arabic (CoSPA). *Corpus Linguistics and Modern Hebrew: Towards the Compilations of The Corpus of Spoken Israeli Hebrew (CoSIH) / Benjamin H. Hary (ed.)*. Tel Aviv: Tel Aviv University, 2003, 75–82.
- , (2004): The Arabic dialects of the Muṭallāṭ (Central Israel). *Studies in Honour of Moshe Piamenta*. *JSAI* 29 (2004) 166–175.
- , (2009): The Arabic dialects of the Carmel Coast. Goldenberg, Gideon and Ariel Shisha-Halevy (eds.): *Egyptian, Semitic and General Grammar. Studies in Memory of H. J. Polotsky*. Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 2009, 230–238.
- , (2013): A short typology of Palestinian Arabic dialects. *Branches of the Goodly Tree. Studies in Honor of George Kanazi. Edited by Ali Ahmad Hussein*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2013, 263–267.
- JIHA, Michel (1964): Der arabische Dialekt von Bišmizzīn. Beirut, 1964. In Kommission bei Franz Steiner Verlag, Wiesbaden. (Beiruter Texte und Studien; 1).
- JOHNSON, C. Douglas (1979): Opaque stress in Palestinian. *Lingua* 49 (1979) 153–167.
- , (1982): Vowel-consonant Metathesis in a Palestinian Dialect. *Acta Linguistica Hafniensia* 17,1 (1982) 61–77.
- JOHNSTONE, Thomas M. (1963): The Affrication of “kaf” and “Gaf” in the Arabic Dialects of the Arabian Peninsula. *Journal of Semitic Studies* 8 (1963) 210–241.
- KAPLIWATZKY, Jochanan (1968): *Colloquial Arabic*. Jerusalem: Rubin Mass, 1968.
- KARAWANI, Hadil/ZEIJLSTRA, Hedde (2013): The semantic contribution of the past tense morpheme *kaan* in Palestinian counterfactuals. *Journal of Portuguese Linguistics*, 12-1 (2013) 105–119.
- KHAMIS-DAKWAR, Reem/FROUD, Karen (2007): Lexical Processing in two Language Varieties. An Event-Related Brain Potential Study of Arabic Native. *Perspectives on Arabic Linguistics XX: Papers from the twentieth annual Symposium on Arabic Linguistics, Kalamazoo, Michigan, March 2006. Edited by Mustafa A. Mughazy*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 2007 (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science: Series 4, Current issues in linguistic theory; 290) 153–166.
- KHARYŪŠ, ʿABD AR-RAʿŪF (2004): *al-lahġāt al-filastīniyyah, dirāsa ṣawtiyyah*. ʿammān: Dār Usāma, 2004.
- KHATIB, A. Gh. (1947): *Palestine Colloquial Arabic*. Jerusalem: Franciscan Printing Press, 1947. Erste Auflage 1939 unter dem Titel: *Palestine Colloquial Arabic for the British Police*.
- KENSTOWICZ, Michael John (1981): Vowel harmony in Palestinian Arabic: a suprasegmental analysis. *Linguistics* 19,5 (1981) 449–465.
- KOSOVER, Mordecai (1966): *Arabic elements in Palestinian Yiddish; the old Ashkenazic Jewish community in Palestine, its history and its language*. Jerusalem: Rubin Mass, 1966.
- LAKS, Lior (2014): The Cost of Change: Plural Formation of Loanwords in Palestinian and Jordanian Arabic. *ZAL* 60 (2014) 5–34.
- LENTIN, Jérôme (1995): *Kān yā ma kān: sur quelques emplois de ma dans les dialectes arabes du Moyen-Orient. Dialectologia Arabica: A Collection of Articles in Honour of the Sixtieth Birthday of Professor Heikki Palva*. Helsinki: Finnish Oriental Society, 1995 (Studia Orientalia; 75) 151–161.

- LEVIN, Aryeh (1987): The Particle *la* as an Object Marker in Some Arabic Dialects of the Galilee. *ZAL* 17 (1987) 31–40.
- , (1994): *diqdūq hal-lahag hā-‘arbi šel Yerūšālayim* (A grammar of the Arabic dialect of Jerusalem). Jerusalem: Magnes, 1994.
- , (2003): From Suffix to Prefix: Some Synchronic and Diachronic Aspects Concerning the *t*-Prefix Preceding the Counted Noun from three to ten. *AIDA 5th Conference Proceedings ed. by I. Ferrando and J.J. Sanchez Sandoval*. Cádiz: Servicio des Publicaciones Universidad de Cádiz 2003, 227–238.
- , (2005): The Arabic Dialects of Upper Galilee. *Sacrum Arabo-Semiticum* (2005) 255–264.
- LEWIN, Bernhard (1966): Arabische Texte im Dialekt von Hama. Mit Einleitung und Glossar. Beirut, 1966. In Kommission bei Franz Steiner Verlag, Wiesbaden. (Beiruter Texte und Studien; 2).
- LINDER, Sven (1931): Arabische Lieder aus Ramallah. *Le Monde Oriental* vol. 25, Fasc. 1–3 (1931) 102–119.
- , (1952, 1955): Palästinische Volksgesänge: Aufgezeichnet und gesammelt von Sven Linder. Aus dem Nachlass hrsg. und mit Anmerkungen versehen von Helmer Ringgren. 2 vols. Uppsala: Lundequist; Wiesbaden: Harrassowitz, vol. 1 1952 (Uppsala Universitets Årsskrift; 5) vol. 2 1955 (Uppsala Universitets Årsskrift; 9).
- LITTMANN, Enno (1902): Neuarabische Volkspoese. Berlin: Weidmann, 1902 (Abhandlungen d. Königl. Ges. d. Wiss. zu Göttingen. Phil.-hist. Kl.; N.F. vol. 5, No. 3).
- , (1905): Modern Arabic Tales. Leiden: Brill, 1905 (Publications of an American Archaeological Expedition to Syria in 1899 – 1900; Pt. 6).
- , (1920): Arabische Straßenausrufe. *Der Islam* 10 (1920) 178–227.
- , (1922): Jäger und Prinzessin: Ein neuarabisches Märchen aus Jerusalem. Bonn: A. Marcus und E. Weber’s Verlag, 1922 (Kleine Texte für Vorlesungen und Übungen; 150).
- LÖHR, Max (1905): Der vulgärarabische Dialekt von Jerusalem: nebst Texten und Wörterverzeichnis. Gieszen: Alfred Töpelmann, 1905.
- LŪBĀNĪ, Ḥusayn ‘Ali (1999): *muṣṣḡam al-amṭāl al-filastīniyya*. Bayrūt: Maktabat Lubnān, 1999.
- MACALISTER, Robert Alexander Stewart (1914): The Language of the Nawar or Zutt, the nomad smiths of Palestine. London: Printed by T. and A. Constable at the Edinburgh university press, for the members of the Gypsy lore society, and pub. by B. Quaritch, 1914. (Gypsy lore society. Monographs ; 3).
- MARAQTEN, Mohammed (2013): ‘Umm el-Ġēttttttt ‘„Mutter des Regens“ und die Volksriten der ‘Istisqā’ in Palästina. *Nicht nur mit Engelszungen. Beiträge zur semitischen Dialektologie. Festschrift für Werner Arnold zum 60. Geburtstag. Hrsgg. von Renaud Kutay, Ulrich Seeger und Shabo Talay*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2013, 235–244.
- MAR‘I, Abed Al-Rahman (2013): *Walla Bseder. A Linguistic Profile of the Israeli-Arabs [in Hebrew]*. Jerusalem: Keter-Books, 2013.
- MAROM, Yafit / GEVA-KLEINBERGER, Aharon (2011): One Soul, Two Lifetimes: A Druze Text from Mount Carmel on Reincarnation. *Mediterranean Language Review* 17 (2006-2010) 47–63.

- MIELCK, Reinhard (1920): Zu Canaan's Artikel „Die Wintersaat in Palästina“. *ZDMG* 70 (1920) 264–269.
- MOHAMMAD, Mohammad A. (1999-1): Word order, agreement, and pronominalization in standard and Palestinian Arabic. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 1999 (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science: Series 4, Current issues in linguistic theory; 181).
- , (1999-2): Checking and Licensing Inside DP in Palestinian Arabic. *Perspectives on Arabic Linguistics XII: Papers from the twelfth annual Symposium on Arabic Linguistics*. Edited by Elabbas Benmamoun. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 1999 (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science: Series 4, Current issues in linguistic theory; 190) 27–44.
- , (2014-1): Negation and Heads, Agreement and Maximal Projections in Palestinian Arabic. *Perspectives on Arabic Linguistics XXIV–XXV: Papers from the annual symposia on Arabic Linguistics, Texas, 2010 and Arizona, 2011*. Edited by Samira Farwaneh, Hamid Ouali. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 2014, 139–158.
- , (2014-2): Terms of endearment and anger in Levantine Arabic. Praying for and against someone. *Perspectives on Arabic Linguistics XXVI. Papers from the annual symposium on Arabic Linguistics, New York, 2012*. Edited by Reem Khamis-Dakwar, Karen Froud. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2014, 243–260.
- MÖRTH, Karlheinz (1997): Die Kardinalzahlwörter von eins bis zehn in den neuarabischen Dialekten. Wien: WUV-Universitätsverlag, 1997 (Dissertationen der Universität Wien; 16).
- MOUSA, Neimeh (2019): Grammatical Aspects of Rural Palestinian Arabic. A Dissertation Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree Doctor of Philosophy. Arizona State University, 2019.
- , (2020): The Morphosyntax of Negation in Rural Palestinian Arabic. *IPRPD International Journal of Arts, Humanities & Social Science* vol. 01, Issue 06 (2020) 30–49.
- N. N. (1874): Die palästinensische Volkssprache. *Daheim* 10 (1874) 426–430.
- NAÏM, Samia (1999): Dépalatalisation et construction des parlers urbains en arabe palestinien. *La Linguistique* vol. 35, fasc. 2/1999, 141–162.
- NEISHTADT, Mila (2015): The Lexical Component in the Aramaic Substrate of Palestinian Arabic. *Semitic Languages in Contact*. Ed. by Aaron Michael Butts. Leiden, Boston: Brill, 2015 (Studies in Semitic Languages and Linguistics; 82) 280–310.
- OTHMAN, Omar (2008): Yalla Nihki Arabic / Let's speak Arabic. Book I: a course in Colloquial Jerusalem Arabic for beginners. Jerusalem: Al-Quds University, Center for Jerusalem Studies, 2008.
- , (2005): Yalla Nihki Arabic / Let's speak Arabic. Book II: Colloquial Jerusalem Arabic for Advanced Level. Jerusalem: Self-published by the author, 2005.
- PALVA, Heikki (1965): Lower Galilean Arabic: An analysis of its anaptyctic and prothetic vowels with sample texts. Helsinki, 1965 (Studia Orientalia; 32).
- , (1984-1): The descriptive imperative of narrative style in spoken Arabic. *Folia Orientalia* 18 (1977) 5–26.

- , (1984-1): Further notes on the descriptive imperative of narrative style in spoken Arabic. *Studia Orientalia* 55 (1984) 3–15.
- , (1984-2): A general classification for the Arabic dialects spoken in Palestine and Transjordan. *Studia Orientalia* 55,18 (1984) 357–376.
- , (1986): Characteristics of the Arabic dialect of the Ḥwēṭāt tribe. *Orientalia* vol. 33–35 (1984–1986) 295–312.
- , (1990): Is there a North West Arabian Dialect Group? *Forstner, Martin (Hrsg.): Festgabe für Hans-Rudolf Singer: zum 65. Geburtstag überreicht von seinen Freunden und Kollegen*. Frankfurt [u.a.]: Lang, 1990 (Publikationen des Fachbereichs Angewandte Sprachwissenschaft der Johannes Gutenberg Universität Mainz in Germersheim: Reihe A, Abhandlungen und Sammelbände; 13) 151-166.
- , (1992): Artistic Colloquial Arabic. Traditional narratives and poems from al-Balqāʿ (Jordan): transcription, translation, linguistic and metrical analysis. Helsinki: Finnish Oriental Society, 1992 (Studia Orientalia; 69).
- , (1995): The unconditioned affrication of *k in Central Palestinian Arabic: A Bedouin feature or a spontaneous development? *Proceedings of the 2nd international conference of “L’Association internationale pour la Dialectologie Arabe” held at Trinity Hall in the University of Cambridge 10-14 September 1995*, 181–187.
- PIAMENTA, Moshe (1966): Studies in the syntax of Palestinian Arabic: simple verb forms in subordinate and main clauses of complex sentences. Jerusalem: Israel Oriental Society, 1966 (Oriental notes and studies; 10).
- , (1968): The Use of Tenses, Aspects, and Moods in the Arabic Dialect of Jerusalem. Jerusalem: Ph.D. Diss. Hebrew University, 1957; Jerusalem: Office of the Adviser for Arab Affairs, ¹1964; Tel Aviv: Reshafim Publ. House, ²1968.
- , (1973): ḥazīṭ ‘Unfortunate’ a decaying element in colloquial Arabic. *Arabic and Islamic Studies Bar-Ilan Departmental Researches No. 1* (1973) 46–48.
- , (1979-1): Jerusalem Arabic Lexicon. *Arabica* 26,3 (1979) 229–266.
- , (1979-2): Jerusalem sub-standard Arabic: Linguistic Analysis of an idiolect. *JSAI* 1 (1979) 263–285.
- , (1979-3): Islam in Everyday Arabic Speech: A Socio-Cultural Study of Current Invocations and Ejaculations. Leiden: Brill, 1979.
- , (1981): Selected syntactic phenomena of Jerusalem Arabic narrative style in 1900. *Studies in Judaism and Islam*. Jerusalem: The Magnes Press, 1981, 203–230.
- , (1983): The Muslim conception of God and human welfare as reflected in everyday Arabic speech. Leiden: Brill, 1983.
- , (1992): Note on the Decay of Jerusalem Judeo-Arabic under the Impact of Sociopolitical Transformation. *Asian and African Studies* 26 (1992) 81–88.
- , (2000): Jewish Life in Arabic Language and Jerusalem Arabic in Communal Perspective: A Lexico-Semantic Study. Leiden, Boston, Köln: Brill, 2000 (Studies in Semitic Languages and Linguistics; 30).

- , (2002): Fossilized and Semi-fossilized Verbs in Jerusalem Arabic. „*Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!*“: 60 Beiträge zur Semitistik. Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag. Hrsgg. von Werner Arnold und Hartmut Bobzin. Wiesbaden: Harrassowitz, 2002, 531–539.
- POWELS, Sylvia (1999): The Historical and Cultural Background of the two Non-Basic terms for ‘Blue’ in the Arabic Dialect of the Negev Bedouin. *The language of color in the Mediterranean: an anthology on linguistic and ethnographic aspects of color terms / Alexander Borg (ed.)*. Stockholm: Almquist & Wiksell, 1999 (Acta Universitatis Stockholmiensis; 16) 152–166.
- PROCHÁZKA, Stephan (1993): Die Präpositionen in den neuarabischen Dialekten. Wien: VWGÖ, 1993 (Dissertationen der Universität Wien; 238).
- PROKOSCH, Erich (1989): Zum osmanischen Wortgut im arabischen Dialekt von ‘Ammān. *Materia Turcica* 15 (1989) 14–23.
- RETSÖ, Jan (1983): The Finite Passive Voice in Modern Arabic Dialects. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis, 1983 (Orientalia Gothoburgensia; 7).
- RAZ, Shlomo (1996): Prominence and vowel duration in some spoken Arabic dialects. *Israel Oriental Studies* 16 (1996) 193–199.
- RICE, Frank A. / SA‘ĪD, Majed F. (= Mağīd Farḥān Sa‘īd) (1960): Eastern arabic: an introduction to the spoken Arabic of Palestine, Syria and Lebanon. Beirut: Khayat’s, 1960. Erste Auflage unter dem Titel “Jerusalem Arabic” Washington: Georgetown University Press, 1953. Reprint der Ausgabe 1960 Washington: Georgetown University Press, 1979.
- ROSENHOUSE, Judith (1978): Circumstantial Clauses in some Arabic Dialects. *ZDMG* 128 (1978) 226–237.
- , (1982-1): Some Features of some Bedouin Dialects in the North of Israel. *ZAL* 7 (1982) 23–47.
- , (1982-2): An Analysis of Major Tendencies in the Development of the Bedouin Dialects of the North of Israel. *BSOAS* 45,1 (1982) 14–38.
- , (1983): Texts in the Dialect of the ‘Arāmša Bedouins (Northern Israel). *ZAL* 10 (1983) 39–70.
- , (1984-1): The Bedouin Arabic dialects: general problems and a close analysis of North Israel Bedouin dialects. Wiesbaden: Harrassowitz, 1984.
- , (1984-2): Towards a Classification of Bedouin Dialects in Israel. *BSOAS* 47,3 (1984) 508–522.
- , (1993): “Whose Child Is He?” An Arabic Bedouin Story and an Analysis. *Fabula* 34 (1993) 90–104.
- , (1995-1): Features of Intonation in Bedouin Arabic Narratives of the Galilee (Northern Israel). *Dialectologia Arabica: A Collection of Articles in Honour of the Sixtieth Birthday of Professor Heikki Palva*. Helsinki: Finnish Oriental Society, 1995 (Studia Orientalia; 75) 193–215.
- , (1995-2): An Arabic Bedouin Story and its Linguistic Analysis. *ZAL* 30 (1995) 62–83.
- , (1995-3): Features of women speech in Arabic dialects: An interim survey. *Proceedings of the 2nd international conference of “L’Association internationale pour la Dialectologie Arabe” held at Trinity Hall in the University of Cambridge 10-14 September 1995*, 207–216.

- , (2000-1): The Acquisition of Arabic as Mother Tongue (mainly in Israel). *Oriente Moderno* n.s. XIX (LXXX), 1 (2000) 119–151.
- , (2000-2): A Comparative Analysis of Bedouin and Sedentary Men’s and Women’s Stories. *Proceedings of the third international conference of AIDA Association Internationale de Dialectologie Arab held in Malta 29 March – 2 April 1998*. Ed. by Manwel Mifsud. Malta: AIDA, 2000, 151–156.
- , (2001-1): A Comparative Study of Women’s Wedding Songs in Colloquial Arabic. *EDNA* 5 (2000–2001) 29–47.
- , (2001-2): A Comparative Analysis of Stories Narrated by Bedouin and Sedentary Male and Female Speakers. *ZAL* 39 (2001) 64–83.
- , (2002): Phonetic Trends of Colloquial Arabic Dialects in Israel. „*Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!*“: 60 Beiträge zur Semitistik. *Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*. Herausgegeben von Werner Arnold und Hartmut Bobzin. Wiesbaden: Harrassowitz, 2002, 599–611.
- , (2003): *ilo/‘indo/ma‘o* in Colloquial Arabic in the Expression of Possession. *AIDA 5th Conference Proceedings* ed. by I. Ferrando and J.J. Sanchez Sandoval. Cádiz: Servicio des Publicaciones Universidad de Cádiz, 2003, 263–279.
- , (2006): Jerusalem Arabic. *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics; vol. 2*. Leiden, Boston: Brill, 2006, 481–493.
- , (2007): Some Aspects of Diglossia as Reflected in the Vocabulary of Literary and Colloquial Arabic. *Approaches to Arabic Linguistics: Presented to Kees Versteegh on the Occasion of his Sixtieth Birthday*. Edited by Everhard Ditters and Harald Motzki. Leiden, Boston: Brill, 2007 (Studies in Semitic Languages and Linguistics; 49) 653–674.
- , (2008): A New Approach to the Description of Contemporary Arabic Dialects (Mainly in Israel). *ZAL* 48 (2008) 35–57.
- , (2013): Multilingualism in the Middle East: Is it normal? *Nicht nur mit Engelszungen. Beiträge zur semitischen Dialektologie. Festschrift für Werner Arnold zum 60. Geburtstag*. Hrsgg. von Renaud Kutry, Ulrich Seeger und Shabo Talay. Wiesbaden: Harrassowitz, 2013, 301-312.
- , (2020): Phonetic-Acoustic Differences between Arabic Dialects in Israel. In: *Palestinian Arabic and its Lingual-Folkloric Heritage*. Ed. by Aharon Geva-Kleinberger. [in Arabic]. Nazareth: The Arabic Language Academie 2020, 145–166.
- RUOFF, Erich (1933): Arabische Rätsel, gesammelt, übersetzt und erläutert: Ein Beitrag zur Volkskunde Palästinas. Tübingen: Laupp, 1933 (Dissertation Tübingen).
- SAARISALO, Aapeli (1932): Songs of the Druzes: Transliterations, Translations and Comments. Helsinki: Helsingforsiae, 1932 (Studia Orientalia; 4,1).
- SA'EED, Loraine (2020): Wailing songs in Kafr-Yāsif and Abu-Snān: Authenticity, sorrow and faith. In: *Palestinian Arabic and its Lingual-Folkloric Heritage*. Ed. by Aharon Geva-Kleinberger. [in Arabic]. Nazareth: The Arabic Language Academie 2020, 167–195.
- SALONEN, Erkki (1979,1980): Zum arabischen Dialekt von Gaza. 2 Teile. Helsinki: Suomalaisen Tiedeakatemia, 1979 (Studia orientalia; 51,10); 1980 (Suomalaisen Tiedeakatemia Toimituksia: Sarja B; 213).

- SCHMIDT, Hans / KAHLE, Paul (1918): Volkserzählungen aus Palästina: gesammelt bei den Bauern von Bir Zēt und in Verbindung mit Dschirius Jusif in Jerusalem herausgegeben von Hans Schmidt und Paul Kahle. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1918 (Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments; 17).
- , (1930): dito vol. 2. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1930 (Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments; 47 = Neue Folge 18).
- SEEGER, Ulrich (1998): Arabische Dialekttexte aus il-Xalil (Hebron). *Mediterranean Language Review* 10 (1998) 89–145.
- , (2006): Palästinensisch-Arabisch. *Wikipedia (deutsche Ausgabe)* Version v. 12.2.2006.
- , (2009): Der arabische Dialekt der Dörfer um Ramallah. Unter Mitarbeit von Taḥsin ‘Alāwnih. Teil 1: Texte. XII,479 S.; Teil 2: Glossar 287 S. Wiesbaden: Harrassowitz, 2009 (Semitica Viva ; 44,1/2).
- , (2013): Der arabische Dialekt der Dörfer um Ramallah. Teil 3: Grammatik. Wiesbaden: Harrassowitz, 2013 (Semitica Viva; 44,3).
- , (2013): Lehrbuch des palästinensischen Arabisch. Der Dialekt der Städter. Wiesbaden: Harrassowitz, 2013 (Semitica Viva – Series Didactica; 4).
- SHACHMON, Ori (2011): Pausal final imāla in central Palestinian dialects. *JSAI* 38 (2011) 145–161.
- , (2013-1): ‘*ala fūk rōsi* – “on top of my head” The shift of $\bar{a} > \bar{o}$ in a Palestinian dialect. *Nicht nur mit Engelszungen. Beiträge zur semitischen Dialektologie. Festschrift für Werner Arnold zum 60. Geburtstag. Hrsgg. von Renaud Kutu, Ulrich Seeger und Shabo Talay.* Wiesbaden: Harrassowitz, 2013, 323–332.
- , (2013-2): *hūta, hīta* and other extended pronouns in Palestinian Arabic. *ZAL* 57 (2013) 70–82.
- , (2013-3): “*wēš bada bič?*” – Notes on the Linguistic Value of an Old Palestinian Document. *MLR* 20 (2013) 133–148.
- , MARMORSTEIN, Michal (2018): *badhačak dahič* “I’ll smash you altogether!” The Unmodified Cognate Complement in Rural Palestinian Arabic. *ZAL* 68 (2018) 31–62.
- , MARMORSTEIN, Michal (2021): The introductive *baka/bāki* in Rural Palestinian Arabic. *Journal of Semitic Studies* 66,1 (2021) 185–214.
- SHAHIN, Kimary N. (1996): Assessing pharyngeal place in Palestinian Arabic. *Perspectives on Arabic Linguistics IX: Papers from the Ninth Annual Symposium on Arabic Linguistics; ed. by Mushira Eid, Dilworth Parkinson.* Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 1996 (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science: Series 4, Current issues in linguistic theory; 141) 131–149.
- , (1999): Palestinian Arabic texts. München: Lincom Europa, 1999 (Languages of the world: Text collections; 5).
- , (2000): Rural Palestinian Arabic: (Abu Shusha Dialect). München: Lincom Europa, 2000 (Languages of the world: Materials; 28).
- , (2002): Postvelar harmony. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2002 (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science: Ser. 4; 225).

- , (2003): Vowel Innovation in Arabic: Inductive Grounding and Pattern Symmetry. In: *Jacqueline Lecarme (Ed.), Research in Afroasiatic Grammar II. Selected papers from the Fifth Conference on Afroasiatic Languages, Paris, 2000*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 2003. (Current issues in linguistic theory; 241) 429–445.
- , (2008): Palestinian Arabic. *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics; vol. 3*. Leiden, Boston: Brill, 2008, 526–538.
- SHAWĀRBAH, Mūsā (2007): The Bedouin Dialect of the Tiyāha in the Negev: Phonology, Morphology and Some Selected Syntactic Issues. Includes Two Appendices: Texts & Glossary. Thesis Submitted for the Degree “Doctor of Philosophy“. Submitted to the Senate of the Hebrew University of Jerusalem in December, 2007.
- , (2010): Remarks, Text and Basic Glossary in the Dialect of Jerusalem. *LiCCOSEC* 13 (2009) 76–98.
- , (2011): The ʾimāla in some Bedouin dialects in the Negev. *JSAI* 38 (2011) 123–143.
- , (2012): A Grammar of Negev Arabic: Comparative Studies, Texts and Glossary in the Bedouin Dialect of the ʿAzāzmih Tribe. Wiesbaden: Harrassowitz, 2012 (*Semitica Viva*; 50).
- SHEHADEH, Haseeb (1995): Bōrad and his brothers in Kufir-Yasif dialect. *Dialectologia Arabica: A Collection of Articles in Honour of the Sixtieth Birthday of Professor Heikki Palva*. Helsinki: Finnish Oriental Society, 1995 (*Studia Orientalia*; 75) 229–238.
- , (2001): The Future Dialect Dictionary of Palestinian Arabic: A Study of al-Barghuthy’s Dictionary [in Arabic]. *Linguistic and Cultural Studies on Arabic and Hebrew: Essays Presented to Professor Moshe Piamenta for his Eightieth Birthday*. Edited by Judith Rosenhouse and Ami Elad-Bouskila. Wiesbaden: Harrassowitz, 2001, 135–174.
- , (2020): Phonetics and Phonology of the Dialect of Kufir Yasif. In: *Palestinian Arabic and its Lingual-Folkloric Heritage*. Ed. by Aharon Geva-Kleinberger. [in Arabic]. Nazareth: The Arabic Language Academie 2020, 197–225.
- SHIVTEL, Avihai (1995): Foreign influence on the Palestinian Arabic dialect. *Proceedings of the 2nd international conference of “L’Association internationale pour la Dialectologie Arabe” held at Trinity Hall in the University of Cambridge 10-14 September 1995*, 217–226.
- SIRHAN, Nadia R. (2014): Folk Stories and Personal Narratives in Palestinian Spoken Arabic. A Cultural and Linguistic Study. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2014.
- SIRIGNANO, Rosanna (2012): Mother and child in Palestine: the Arṭās material in Hilma Granqvist’s *Nachlass* at the Palestine Exploration Fund. (unpublished M.A. thesis). Napoli: Università degli Studi di Napoli L’Orientale, 2012.
- , (2013): Mother and child in Palestine: the artas material in Hilma Granqvist nachlass at the Palestine exploration fund. *Studi Interculturali* 3 (2013), 159–181.
- SOBEH, Rana Said (2020): A Comparative Lexicon for the Wheat Growing Season in the Galilee Region: Shefar’am as an Example. In: *Palestinian Arabic and its Lingual-Folkloric Heritage*. Ed. by Aharon Geva-Kleinberger. [in Arabic]. Nazareth: The Arabic Language Academie 2020, 227–263.
- SOCIN, Albert (1882): Der arabische Dialekt von Mōṣul und Mārdin. *ZDMG* 36 (1882) 1–53, 238–277.
- SONNEN, J. (1927): Landwirtschaftliches vom See Genesareth. *Biblica* 8 (1927) 65–87, 188–208.

- SPOER, Hans Henry / HADDAD, Elias Nasrallah (1909): Manual of Palestinian Arabic for self-instruction. Jerusalem: Syrisches Waisenhaus, 1909.
- , (1914,1926,1927): Volkskundliches aus el-Qubēbe bei Jerusalem. Tl. 1: *ZDMG* 68 (1914) 233–252; Tl. 2: *Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete* 4 (1926) 199–226; Tl. 3: *Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete* 5 (1927) 95–134.
- SPOLSKY, Bernard / COOPER, Robert L. (1991): The languages of Jerusalem. Oxford: Clarendon Press, 1991 (Oxford studies in language contact).
- STEPHAN, Stephan Hanna (1922): The Division of the Year in Palestine. *JPOS* 2 (1922), 159–170.
- , (1925-1): Lunacy in Palestinian Folklore. *JPOS* 5 (1925) 1–16.
- , (1925-2): Animals in Palestinian Folklore. *JPOS* 5 (1925) 92–155.
- , (1933): Arabische Kinderreime aus Jerusalem. *Evangelisches Gemeindeblatt für Palästina und Syrien* 9 (1933) Sp. 40–41.
- , (1935): Leitfaden für den Selbstunterricht in der arabischen Sprache. Jerusalem: Steimatzky, 1935 (Steimatzky's Sprachführer Arabisch – Palästinensisch-Syrisch – für Deutschsprechende).
- STEWART, Frank Henderson (1986): Bedouin boundaries in Central Sinai and the Southern Negev: a document from the Aḥaywāt tribe. Wiesbaden: Harrassowitz, 1986 (Mediterranean language and culture monograph series; 2).
- , (1987): A Bedouin Narrative from Central Sinai. *ZAL* 16 (1987) 44–92.
- , (1988): Texts in Sinai Bedouin Law. Vol. 1: The texts in English translation. Wiesbaden: Harrassowitz, 1988 (Mediterranean language and culture monograph series; 5,1), 1990 (Mediterranean language and culture monograph series; 5,2).
- , (1990): Texts in Sinai Bedouin Law. Vol. 2: The texts in Arabic, Glossary. Wiesbaden: Harrassowitz, 1990 (Mediterranean language and culture monograph series; 5,2).
- TAHA, MOHAMMAD ADNAN MOHAMMAD (2010): Askar Camp Dialects: A Phonetic and Semantic Study of the terms of household tools, food and drinks. (Arabisch mit englischer Zusammenfassung, Master of Arts Thesis). Nablus: An-Najah National University, 2010.
- TALMON, Rafael (1995): An Ellegy from Lower Galilee. *Proceedings of the 2nd international conference of "L'Association internationale pour la Dialectologie Arabe" held at Trinity Hall in the University of Cambridge 10-14 September 1995*, 237–242.
- , (2000-1): Mixāʿīl Šabbāg's Manuel of Arabic Dialectology (Paris, 1812): A Systematic Description of its Grammatical Material. *Oriente Moderno* 19 (89), n. s. 1-2000, 183–208.
- , (2000-2): Arabic as a minority language in Israel. *Arabic as a Minority Language. Edited by Jonathan Owens*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2000 (Contributions to the Sociology of Language; 83) 199–220.
- , (2001): Some Syntactic and Stylistic Features of Interest in Galilean Arabic Folk-Tales. *Linguistic and Cultural Studies on Arabic and Hebrew: Essays Presented to Professor Moshe Piamenta for his Eightieth Birthday. Edited by Judith Rosenhouse and Ami Elad-Bouskila*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2001, 213–232.

- , (2002-1): Some Observations on the Genitive Exponent in Palestinian Dialects. „*Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!*“: 60 Beiträge zur Semitistik. Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag. Herausgegeben von Werner Arnold und Hartmut Bobzin. Wiesbaden: Harrassowitz, 2002, 713–718.
- , (2002-2): Preparation of the Northern Israeli Arabic Sprachatlas: A Report. *Aspects of the Dialects of Arabic Today: Proceedings of the 4th Conference of the International Arabic Dialectology Association (AIDA), Marrakesh, April 1-4. 2000. In Honour of Professor David Cohen.* Rabat: Omnia, 2002, 68–77.
- , (2003): Rediscovery of the Morphology Part of H. Blanc’s 1953 Dissertation. *AIDA 5th Conference Proceedings ed. by I. Ferrando and J.J. Sanchez Sandoval.* Cádiz: Servicio des Publicaciones Universidad de Cádiz, 2003, 281–290.
- , (2004): 19th century Palestinian Arabic: the testimony of Western travellers. *Studies in Honour of Moshe Pianta. JSAI 29 (2004)* 210–280.
- WILD, Stefan (1964): Die resultative Funktion des aktiven Partizips in den syrisch-palästinensischen Dialekten des Arabischen. *ZDMG 114 (1964)* 239–254.
- , (1975): Zu aramäischen Ortsnamen in Palästina. In: *La toponymie antique, Actes du Colloque de Strasbourg, 12–14 juin 1975,* 65–73.
- , (1982): Arabische Eigennamen. In: W. Fischer (ed.), *Grundriß der arabischen Philologie, vol. I Sprachwissenschaft.* Wiesbaden: L. Reichert, 1982, 154–164.
- WOLFF, Philipp (1883): Arabischer Dragoman: Grammatik, Wörterbuch, Redestücke der neu-arabischen Sprache. Leipzig: Brockhaus, ³1883; Erste Auflage unter dem Titel: Arabischer Dragoman für Besucher des Heiligen Landes. Leipzig J.J. Weber, 1857. Zweite Auflage unter dem Titel: Arabischer Dragoman: Grammatik, Phrasensammlung und Wörterbuch der neu-arabischen Sprache; ein Vademecum für Reisende in Ägypten, Palästina und Syrien, sowie zum Gebrauch für den Unterricht. Leipzig: Brockhaus, ²1867.
- YODA, Sumikazu (2011): Palestinian Arabic Dialect [in Japanese]. Osaka: Research Institute for World Languages, 2011.
- , (2013): On the So-called Ethical Dative in Syro-Palestinian Arabic Dialects. *Nicht nur mit Engelszungen. Beiträge zur semitischen Dialektologie. Festschrift für Werner Arnold zum 60. Geburtstag. Hrsgg. von Renaud Kutay, Ulrich Seeger und Shabo Talay.* Wiesbaden: Harrassowitz, 2013, 391–398.
- , (2014): Some impersonal expressions in the Palestinian Arabic. In: *Alf Lahğa wa Lahğa; Proceedings of the 9th Aida Conference Pescara, Italy 2011* (Neue Beihefte zur Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes; vol. 8), 449–453.
- , (2015-1): A Phonological and Morphological Survey of the Arabic Dialect of Isawiya (Central Palestine). In: *Proceedings of the 8th Conference of Association Internationale de Dialectologie Arabe (AIDA) Colchester, UK, 2008.* University of Essex, 2015, 78–86.
- , (2015-2): The Palestinian Arabic – Grammar [in Japanese]. Tokyo: The Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), 2015 (ILCAA Intensive Language Course).

- , (2015-3): The Palestinian Arabic – Glossary [in Japanese]. Tokyo: The Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), 2015 (ILCAA Intensive Language Course).
- YOUNES, Munther (1982): Problems in the segmental phonology of Palestinian Arabic (PhD dissertation, University of Texas at Austin, 1982).
- , (1993): Emphasis Spread in two Arabic Dialects. *Perspectives on Arabic Linguistics V: Papers from the fifth annual Symposium on Arabic Linguistics*. Edited by Mushira Eid, Clive Holes. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 1993 (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science: Series 4, Current issues in linguistic theory; 101) 119–145.
- , (1994): On Emphasis and /r/ in Arabic. *Perspectives on Arabic Linguistics VI: Papers from the sixth annual Symposium on Arabic Linguistics*. Edited by Mushira Eid, Vicente Cantarino, Keith Walters. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 1994 (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science: Series 4, Current issues in linguistic theory; 115) 215–235.
- , (1995): On Vowel Shortening in Palestinian Arabic. *Perspectives on Arabic Linguistics VII: Papers from the seventh annual Symposium on Arabic Linguistics*. Edited by Mushira Eid. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 1995 (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science: Series 4, Current issues in linguistic theory; 130) 157–171.
- , (2000): Redundancy and Productivity in Palestinian Arabic Verb Derivation. *Proceedings of the third international conference of AIDA Association Internationale de Dialectologie Arab held in Malta 29 March – 2 April 1998*. Ed. by Manwel Mifsud. Malta: AIDA, 2000, 27–32.
- YRTTIAHO, Kaarlo (1980): Bēt Saḥūr in Murre: Kuvaus erästä Palestiinan kaupunkilaistuvasta kylämurteesta (= Der Dialekt von Bēt Saḥūr: Beschreibung eines palästinensischen Dorfdialekts im Urbanisierungsprozess). Universität Helsinki, 1980 (unveröffentlichte Magisterarbeit).
- ZACHS, Fruma / GEVA-KLEINBERGER, Aharon (2018): On the Path to Obsolescence: Children’s Songs and Nursery Rhymes from the Galilean Muslim Village of Naḥ^{af}. *MLR* 25 (2018) 7–19.
- ZAYED, Osama (2000): mīt marḥaba: Lehrgang für das syrisch-palästinensische Arabisch auf der Grundlage des Stadtpalästinensischen. Wuppertal: Kanaan-Verlag, 2000, ²2000 (mit CD, Schlüssel und Glossar).

Geography and cultural history

- AHMAD, Fathi (1992): *A History of Palestine Rural Areas during the Ottoman Rule (1517–1917): Beni Zeid as a Model*. Ramallah: Self-published, 1992.
- AL-AŠHAB, Rušdī (1996): *kān yā mā kān: ḥikāyāt šaʿbiyya min madinat al-Quds. Bīr Zēt: dār ʿAllūš liṭ-ṭibāʿa wan-našr, o.J. (1996?)*.
- ASHKENAZI, Tovia (1938): *Tribus semi-nomades de la Palestine du nord*. Paris: Geuthner, 1938.
- CANAAN, Taufik (1913): *Der Kalender des palästinischen Fellachen*. *ZDPV* 36 (1913) 266–300.
- , (1914): *Aberglaube und Volksmedizin im Lande der Bibel*. Hamburg: Friederichsen & Co., 1914 (Abhandlungen des Hamburgischen Kolonialinstituts; XX. Reihe B. Völkerkunde, Kulturgeschichte und Sprachen; 12).
- , (1918): *Die Wintersaat in Palästina*. *ZDMG* 70 (1916) 164–178.
- , (1923): *Folklore of the Seasons in Palestine*. *JPOS* 3 (1923) 21–35.
- , (1927): *Mohammedan Saints and Sanctuaries in Palestine*. London: Luzac & Co., 1927 (Luzac's oriental religions series; V).
- , (1931): *Unwritten Laws Affecting the Arab Woman of Palestine*. *JPOS* 11 (1931) 172–203.
- , (1933): *The Palestinian Arab House. Its Architecture and Folklore*. Jerusalem: Syrian Orphanage Press, 1933.
- , (1935): *The curse in Palestinian folklore*. *JPOS* 15 (1935) 235–279.
- , (1959): *Palästinische Sitten und Gebräuche um den Tod*. *ZDPV* 75 H. 2 (1959) 97–115.
- , (1962): *Gott im Glauben der palästinischen Araber*. *ZDPV* 78 H. 1 (1962) 1–18.
- , (1963): *Das Blut in den Sitten und im Aberglauben des palästinischen Arabers*. *ZDPV* 79 H. 1 (1963) 8–23.
- CONDER, C.R./KITCHENER, H.H.K./PALMER, E.H.: *The survey of western Palestine. Arabic and English name lists*. London 1881.
- AL-DABBĀĠ, Muṣṭafā Murād (1966–1976): *Bilādunā Filastīn*. Bayrūt: manšūrāt dār aṭ-ṭaliṣa, 1966–1976.
- DALMAN, Gustaf (1987): *Arbeit und Sitte in Palästina*. Band I/1–VII (10 vols.). Gütersloh: C. Bertelsmann, 1928–42. Photomechanical reprint Hildesheim, Zürich, New York: Georg Olms, ²1987. Vol. VIII: Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2001.
- HADDAD, Elias N. (1921): *Political Parties in Syria and Palestine (Qaisi and Yemeni)*. *JPOS* 1 (1920–21) 209–214.
- HOEXTER, Miriam (1973): *The Role of the Qays and Yaman Factions in Local Political Divisions*. *Asian and African Studies* 9/3 (1973) 249–311.
- HOPKINS, Simon (2012): *Notes on the History of the Arabic Language*. *LiCCOSEC* 20 (2012) 50–73.
- HÜTTEROTH, Wolf-Dieter / ABDULFATTAH, Kamal (1977): *Historical Geography of Palestine, Transjordan and Southern Syria in the late 16th century*. Erlangen, 1977 (Erlanger Geographische Arbeiten; Sonderbd. 5).

- HÜTTEROTH, Wolf-Dieter (1978): Palästina und Transjordanien im 16. Jahrhundert: Wirtschaftsstruktur ländlicher Siedlungen nach osmanischen Steuerregistern. Wiesbaden: Reichert, 1978.
- JÄGER, Karl (1912): Das Bauernhaus in Palästina. Mit Rücksicht auf das biblische Wohnhaus. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1912.
- JAUSSEN, Antonin (1927): Coutumes palestiniennes. Paris: Geuthner, 1927.
- KABÁTNIK, Martin (1898): Beschreibung der Stadt Jerusalem und ihrer Umgebung. ZDPV 21 (1898) 47–58.
- KANĀṢINA, Šarīf (1999): ad-dār dār abūna: dirāsāt fī at-turāt aš-šaḥbi al-filastīnī. al-Quds: markaz al-Quds lil-dirasāt al-filastīniyya, ¹1992, ²1999.
- KHALIDI, Walid [Hrsg.] (1992): All that remains: the Palestinian villages occupied and depopulated by Israel in 1948. Washington, D.C.: Institute for Palestine Studies, 1992. Auf diesem Buch basiert die Webseite palestineremembered.com, die detaillierte Informationen zu zerstörten Dörfern bietet.
- MUHAWI, Ibrahim / KANAANA, Sharif (1989): Speak, Bird, Speak again: Palestinian Arab Folktales. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 1989. Arabische Ausgabe siehe folgender Eintrag.
- MUHAWWĪ, Ibrāhīm / KANĀṢINAH, Šarīf (2001): qūl yā ṭēr...: nuṣūṣ wa-dirāsa fī al-ḥikāya aš-šaḥbiyya al-filastīniyya. Bayrūt: muʿassasa ad-dirāsāt al-filastīniyya, 2001. Englische Ausgabe siehe vorstehender Eintrag.
- NUWEIHED, Jamal Sleem (2002): Abu Jmeel's Daughter and Other Stories: Arab Folk Tales from Palestine and Lebanon. New York, Northampton (Massachusetts): Interlink Books, 2002.
- OPPENHEIM, Max Freiherr von (1943): Die Beduinen. Vol. 2: Die Beduinenstämme in Palästina, Transjordanien, Sinai, Ḥedjāz. Leipzig: Harrassowitz, 1943.
- PALMER, Edward H. (1881): The Survey of Western Palestine. Arabic and English Name Lists. London: The Committee of the Palestine Exploration Fund, 1881.
- SEGER, Ulrich (2011): Leonhard Bauer (1865-1964), ein Pionier der arabischen Dialektologie. *Im Dialog bleiben: Sprache und Denken in den Kulturen des Vorderen Orients. Festschrift für Raif Georges Khoury. Herausgegeben von Frederek Musall und Abdulbary Al-Mudarris.* Wiesbaden: Harrassowitz, 2011, 390–395.
- SOCIN, Albert (1875): Palästina und Syrien: Handbuch für Reisende / von K. Baedeker. Leipzig: Baedeker, 1875.
- VÖLGER, Gisela / v. WELCK, Karin / HACKSTEIN, Katharina (Hrsgg.) (1991): Pracht und Geheimnis: Kleidung und Schmuck aus Palästina und Jordanien. Katalog der Sammlung Widad Kawar zu einer Ausstellung [...] Köln, Berlin: Rautenstrauch-Joest-Museum der Stadt Köln, ²1991.